

SUMMARIUM

ALTERNATIVE EDUCATION

Already after the regime change at the beginning of the nineties, institutions offering alternative educational services started to mushroom in Hungary. In certain aspects, these institutions provided different kinds of services compared to public education institutions. The somewhat quick appearance and, compared to their poor history, their relatively large number indicated the latent demand especially from the part of highly trained young teachers to conduct a different kind of educational-instructional activity, and it also marked the natural expectations adopted by certain categories of parents and children of certain open societies regarding the educational services that are different from the ordinary public educational services.

Due to democratization of the education system, at the beginning of the nineties alternative educational services could already appear inside the framework of the public institutions (classes organized for special purposes, or schools operating with special curricula or programs). However, the adoption of special educational programs and methods mostly characterized the non-public sector (in form of ecclesiastic, foundation-supported, or private schools).

The Alternative Education thematic issue of *Educatio* undertakes a review of experiences that institutions providing such education programs, or their actors (teachers, parents, children) went through, as well as an exploration of the problems encountered by them. Moreover, we explore the historic aspects of the problem (the antecedents of the alternative education) and the possibilities of cross-country comparisons (alternative education abroad).

In his article (*Educational demands*), Tamás Vekerdy challenges the most frequently used accusation against alternative education, according to which this is less efficient than traditional schools. Students forget the learnt verbal topics anyway; success in school and efficiency indicated by grades do not guarantee further success, whatsoever. According to the author, alternative schools provide a medium in which children do not just feel better but can develop in a healthy way due to the specific methodological culture, and their individuality can emerge more easily. This is why the pedagogic methods of alternative schools are recommended not only for special parental or child demands, but also for the school-system as a whole.

In her comparative study (*Characteristics of private schools in light of statistical data*), Anna Imre reveals the substantial differences between private and public schools. According to the gathered data, private schools operate in better conditions taking in consideration their size and the composition of their teaching staff. The simultaneous growth in the number of institutions and students indicates that private schools are flexible and able to meet differentiated needs.

In their article (*Alternative education of talented underachieving children*), Éva Gyarmathy and Katalin Kunné Szörényi address a specific problem, namely nurturing gifted children. The authors call attention to the fact that traditional education is incapable of providing adequate support for gifted children, who, as a consequence, underachieve in normal schools. Therefore, it is not surprising at all that they turn in larger numbers to institutions where they get the provision which is appropriate to their abilities. The article contains three detailed descriptions of such alternative schools as illustrations.

Gábor Tomasz (*Education for the integration of disadvantaged children*) focuses on primary education organized to help dropout children coming from underprivileged environments. These special schools provide alternative schooling in the framework of both public and non-public education system. The author summarizes his research results and concludes that education did not achieve its primary aim, i.e. to bring back primary school dropouts to school and redirect them towards vocational education. Both institutions and those affected have shown so far a rather high degree of indifference and ignorance towards this new form of teaching.

Marianna Szemerszki (*New possibilities in higher education*) scrutinizes non-public higher education institutions, and detects three main tendencies. The expansion having been taking place in the non-public sector since the change of regime draws closer in size to that in the public sector. The transformation does not concern only the number of students, but also the system of institutions. Moreover, this transformation has not reached its end yet. Non-public higher education is still quite divided: it can be broken up into several sub-groups, according to the type of supporting institution and also according to the content of the provided educational services.

After clearing up the concept of alternative school in the introduction of his article (*Financing alternative education*), István Polónyi conducts an analysis related to financing education. Statistical data clearly reveal the contradictory nature of financing non-governmental schools: in contrast with the declared independence from the public sector, non-governmental schools find themselves in an unfavorable situation concerning their funding. The author thinks that this fact is unjust, considering that these institutions do undertake the education of disadvantaged children.

Péter Tibor Nagy (*Forms of alternativity in the history of Hungarian education*) calls attention to the difficulties around finding a proper definition to alternative education. The author names alternative all those institutionalized forms of education that diverge from the “official” institutional forms of the prevailing educational system in their most characteristic features. While the author analyzes historically the relationships and interactions between the “official” education system and other forms of training complementing that, he provides a valuable tool for understanding the history of alternative education in Hungary, defined as such.

László Brezsnýánszky (*Alternatives Piping Down on the German Market*) describes the present situation of alternative education in Germany, placing its transformation and development in a historical context. The special value of the article consists in those illustrative school-portraits (the Glocksee-school, the Free Schools of Frankfurt, Bochum, Leipzig, the Aktive Naturschule and the Freie Schule Heckenbeck), which provide readers with important information on the functioning and educational objectives of these schools/of alternative education.

(Text of Ilona Liskó – translated by Ágota Szentannai)

ALTERNATIVE PÄDAGOGIK

Nach der Wende in Ungarn entstanden in großer Zahl Schulen, die eine Alternative zu den staatlichen Institutionen darstellten. Ihr rasches und im Verhältnis zu ihrer geringen Vorgeschichte massenhaftes Auftauchen zeigte deutlich den Wunsch (vor allem vieler hochqualifizierter jüngerer Lehrer), eine pädagogische/erzieherische Tätigkeit auszuüben, die sich vom Gewohnten abweicht, sowie das als „natürlich“ geltende Bedürfnis der Gesellschaft oder wenigstens einiger Eltern und Kinder nach solchen alternativen pädagogischen Dienstleistungen..

Infolge der Demokratisierungsprozesse erschienen nach 1990 Alternativen auch innerhalb des staatlichen Institutionensnetzes (spezielle Klassen, Schulen mit alternativen Lehrplänen), aber die Verwendung spezieller pädagogischer Programme und Methoden charakterisiert nach wie vor eher den nicht-staatlichen Sektor (kirchliche und private Schulen).

In der Ausgabe „Alternative Pädagogik“ von *Educatio* berichten wir über Erfahrungen, die solche Institutionen sowie die Betroffenen (Lehrer, Eltern, Schüler) erlebten, und fassen diese zusammen. Über die Besprechung der dabei auftretenden Probleme hinaus werden geschichtliche Gesichtspunkte sowie internationale Vergleiche mitberücksichtigt.

Tamás Vekerdý (Ansprüche an die Pädagogik) stellt die häufig aufgestellte These, wonach die Alternativschulen weniger erfolgreich als die traditionellen wären, in Frage. Er argumentiert, dass die Schüler den verbalen Lernstoff bald sowieso vergessen; außerdem ist ein schulischer Erfolg, der sich lediglich in Leistungsnoten ausdrückt, noch keine sichere Garantie für das spätere Zurechtkommen. Die Schüler fühlen sich nicht nur besser in alternativen Schulen, aber dank der speziellen methodischen Kultur entwickeln sie sich gesünder, und auch ihre Fähigkeiten können sich besser entfalten. Deshalb sind alternative pädagogische Methoden nicht nur für einen speziellen Kreis von Eltern und Kindern, sondern für das gesamte Schulsystem als geeignet zu betrachten.

Imre Anna deckt in ihrem vergleichenden Aufsatz (Die Merkmale von Privatschulen aufgrund der statistischen Daten) bedeutende Unterschiede zwischen staatlichen und privaten Schulen auf. Die privaten Schulen können ihren Tätigkeiten unter besseren Voraussetzungen (z.B. Größe, Zusammensetzung des Lehrkörpers) als ihre staatlichen Pendanten nachgehen. Die wachsende Zahl der Schüler und Institutionen im privaten Sektor belegt, dass die alternativen Schulen flexibel genug sind, um differenzierten Ansprüchen zu genügen.

Éva Gyarmathy und *Katalin Szörényi* widmen sich in ihrem gemeinsam geschriebenen Aufsatz einem speziellen Problem: der Begabtenförderung (Alternative Schulung begabter Schüler mit unterdurchschnittlicher Leistung). Sie machen darauf aufmerksam, dass die traditionelle Schulung heute nicht mehr in der Lage ist, die begabten Kinder in geeigneter Weise zu unterstützen, wodurch diese in der Schule häufig nicht ihren Fähigkeiten entsprechende Leistung zeigen. Es ist nicht verwunderlich, dass sie deshalb vermehrt Institutionen aufsuchen, wo sie geeignete Versorgung erhalten. Als Illustration zum Aufsatz dient die ausführliche Beschreibung drei solcher alternativen Schulen.

Gábor Tomasz (Hoffnung für Dropouts? Die Anschlussbildung) macht den Leser mit einer neuen, alternativen Bildungsform im ungarischen Schulwesen bekannt. Es handelt sich dabei um ein zentral gelenktes Schulprogramm, das Schülern, die die Schule vorzeitig verlassen hatten, die Möglichkeit gibt, sich der Fachausbildung auf einem abgekürzten Weg anzuschließen. Der Autor fasst die Erfahrungen seiner Untersuchung

zusammen und kommt zum Schluss, dass dieses Anschlussprogramm seine ursprüngliche Zielsetzung, die Rückführung der Dropout-Schüler in die Schule, bis jetzt nicht erfüllen konnte. Es herrscht heute noch großes Desinteresse, große Uninformiertheit von Seiten sowohl der Institutionen als auch der Schüler.

Marianna Szemerszki (Neue Möglichkeiten im Hochschulwesen) untersucht die nicht-staatlichen Hochschulinstitutionen und stellt dabei drei Haupttendenzen fest. Die seit der Wende anhaltende Expansion im nicht-staatlichen Sektor nähert sich immer mehr der des staatlichen. Die Veränderungen betreffen nicht nur die Zahl der Studenten, aber das ganze Institutionssystem, und dieser Prozess hält bis heute an. Der nicht-staatliche Hochschulsektor ist ziemlich gegliedert: es können nicht nur kirchliche und private Institutionen unterschieden werden, aber auch bezüglich der Bildungsinhalte lassen sie sich in unterschiedliche Gruppen aufteilen.

István Polónyi (Finanzierung der alternativen Schulen) widmet sich in seinen einführenden Gedanken vorerst einer Begriffsklärung der alternativen Schule und schließt dieser später eine Bildungsfinanzierungsanalyse an. Die statistischen Daten zeigen eine deutliche Widersprüchlichkeit in der Finanzierung von Privatschulen. Im Gegensatz zur deklarierten Sektorneutralität leiden die privaten Institutionen unter erheblichen finanziellen Nachteilen. Diese negative Unterscheidung bezeichnet der Autor ungerecht – vor allem im Falle von Schulen, deren Aufgabe die Schulung von Problemkindern ist.

Péter Tibor Nagy (Formen der Alternativität im ungarischen Bildungswesen) macht auf Schwierigkeiten aufmerksam, die sich beim Versuch einer Definition von alternativen Schulung ergeben. In seinem Aufsatz fasst er solche Schulen als alternativ auf, die sich in wesentlichen Charakterzügen von den jeweiligen „offiziellen“ Institutionen unterscheiden. Indem er die Beziehungen und Wechselwirkungen zwischen den „offiziellen“ und den diese ergänzenden Bildungsformen in geschichtlichen Zusammenhängen analysiert, bietet er eine wertvolle Orientierungshilfe zur Untersuchung der Geschichte des ungarischen alternativen Bildungssystems.

László Brezsnýánszky stellt die alternative Bildung im heutigen Deutschland vor und skizziert den historischen Kontext ihrer Entwicklungen und Veränderungen auf (Konsolidierende Alternativen auf dem deutschen Programm-Markt). Ein besonderer Wert seines Aufsatzes sind die anschaulichen Schulporträts (die Glocksee-Schule, die Freien Schulen Bochum, Frankfurt, Heckenbeck und Leipzig, die Aktive Naturschule), wodurch der Leser wertvolle Informationen zur Tätigkeit und zu den Bildungszielen dieser Institutionen erhält.

(Text von Ilona Liskó – Übersetzung von Gábor Tomasz)

ECOLES ALTERNATIVES

Dès le début des années 1990, c'est à dire peu après le changement de régime on ès assiste en Hongrie à un véritable foisonnement des établissements scolaires proposant des services pouvant être considérés comme alternatifs par rapport à l'offre des écoles publiques. Compte tenu du fait que les antécédents étaient peu nombreux, l'apparition relativement rapide et aussi massive de ce type d'école signalait à la fois que chez les enseignants (et en particulier chez les jeunes hautement qualifiés) il existait une volonté d'enseigner et d'éduquer autrement que dans les établissements ordinaires, de même que, tout comme

dans les autres sociétés «ouvertes», s'est développé chez certaines catégories de parents et d'élèves le besoin de pouvoir bénéficier d'un enseignement différent.

Grâce à la démocratisation du système éducatif survenue durant les années 1990 même au sein des écoles publiques on a créé des services alternatifs (sous forme de classes spécialisées ou d'établissements scolaires travaillant selon des programmes spéciaux), cependant le recours à des programmes et des méthodes pédagogiques spéciaux caractérisait en premier lieu le fonctionnement des écoles situées à l'écart des écoles publiques (qui pouvaient être aussi bien des établissements fonctionnant en tant qu'écoles confessionnelles que des écoles gérées par des fondations ou des écoles privées).

Intitulée «Ecoles alternatives», la présente livraison de la revue *Educatio* essaie de faire la synthèse des expériences acquises dans ce domaine, de même que les problèmes apparus, et ceci non seulement en traitant des écoles assurant de tels services et mais aussi en accordant une importance particulière aux enseignants, aux parents et aux enfants concernés par ce type de service. En préparant ce numéro nous avons aussi eu recours à une approche historique censée mettre en lumière les antécédents de ces écoles, tandis que l'approche comparatiste épousée par un auteur a permis de présenter des écoles alternatives fonctionnant à l'étranger.

Dans une étude ayant pour titre «Les besoins en matière de scolarisation» Tamás Vekerdy rejette l'accusation la plus souvent portée contre les écoles alternatives selon laquelle celles-ci seraient moins performantes que les établissements traditionnels. En effet, comme les élèves oublient rapidement la plupart des contenus verbalisés, la réussite scolaire sanctionnée de bonnes notes ne constitue pas la garantie d'une future réussite. Selon l'auteur les enfants scolarisés dans les écoles alternatives se sentent non seulement mieux dans leur peau que les élèves fréquentant une école ordinaire, mais peuvent aussi s'épanouir et se développer d'une façon plus sereine, et ceci grâce aux effets bénéfiques d'une culture méthodologique plus développée. Sur la base de ce constat, l'auteur préconise que les méthodes pédagogiques mises en œuvre dans ces établissements soient utilisées non seulement lorsqu'il s'agit de répondre à des besoins spéciaux constatés chez des parents ou des élèves mais aussi dans l'ensemble du système scolaire.

Dans une étude comparative intitulée «Caractéristiques des écoles alternatives à travers les statistiques» Anna Imre constate d'importantes différences entre les écoles publiques et les écoles gérées par des fondations. Selon les chiffres, ces dernières fonctionnent dans de meilleures conditions et du point de vue de leurs effectifs et du point de vue des caractéristiques de leurs enseignants. L'augmentation du nombre des établissements et des effectifs d'élèves montre bien qu'il s'agit d'écoles dynamiques qui sont capables de satisfaire des besoins différenciés.

Les auteurs de l'article «Formes de scolarisation alternatives pour élèves doués insuffisamment performants» Éva Gyarmathy et de Katalin Kunné Szörényi se sont penchées sur un problème spécial, à savoir l'enseignement des enfants doués. Elles attirent l'attention sur le fait que les formes de scolarisation traditionnelles ne soutiennent pas suffisamment les enfants doués, ce dont il résulte que les performances scolaires de ces derniers ne sont pas à la hauteur de leurs capacités. Compte tenu de cela, il n'est pas surprenant que ces élèves s'adressent de plus en plus souvent à des institutions scolaires qui proposent des services correspondant aux capacités de ces enfants.

Dans son texte intitulé «Le rattrapage scolaire», Gábor Tomasz décrit les formations scolaires alternatives qui sont proposées soit à l'intérieur du système scolaire publique soit en dehors de celui-ci à des élèves en rupture scolaire qui sont dans la plupart des cas

des enfants défavorisés. Sur la base de ses propres recherches, l'auteur constate que ce type de formation n'atteint pas les buts qu'il s'était fixé: à savoir la réinsertion scolaire des enfants n'ayant pas terminé l'école fondamentale de huit ans ou l'inscription d'élèves en rupture scolaire dans des formations secondaires techniques. Pour le moment ni les jeunes concernés, ni les institutions scolaires ne montrent pas beaucoup d'intérêt pour ce type de formation.

En étudiant les institutions d'enseignement ne relevant pas du secteur étatique Marianna Szemerszki, l'auteur de l'article «Nouvelles possibilités de l'enseignement supérieur» observe trois tendances: le rythme des phénomènes d'expansion observables dans ce domaine se rapproche de plus en plus le rythme observé dans le secteur étatique. Les mutations concernent non seulement les effectifs d'étudiants mais aussi le système institutionnel et ces transformations ne sont pas encore terminées. En effet, l'enseignement supérieur privé est fortement différencié: outre la distinction faite entre les établissements confessionnels et les institutions ayant le statut de fondation on peut aussi distinguer maints autres groupes parmi ces écoles en fonction des formations offertes.

Après une brève introduction censée éclaircir la notion d'écoles alternatives István Polonyi, l'auteur de l'article intitulé «Le financement des écoles alternatives» procède à une analyse des mécanismes de financement. Les données statistiques montrent bien à quel point le financement des écoles alternatives est contradictoire. En effet, malgré les déclarations officielles selon lesquelles les mécanismes employés dans ce domaine doivent être neutres, ceux-ci défavorisent les écoles gérées par des fondations. D'après l'auteur cela est déplorable du point de vue de l'équité lorsqu'il s'agit d'écoles qui se sont spécialisées dans l'enseignement des enfants désavantagés.

Dans son texte intitulé «Formes de scolarisation alternatives et histoire de l'école en Hongrie» Péter Tibor Nagy attire l'attention des lecteurs sur les difficultés rencontrées lorsqu'il s'agit de définir le terme d'enseignement alternatif. L'auteur considère comme enseignement alternatif toutes formes de scolarisation qui diffèrent considérablement des formes institutionnelles du système scolaire officiel. En attachant une attention particulière aux différents contextes historiques l'auteur étudie les liens et les influences mutuelles qui peuvent exister entre le système scolaire officiel et les formes scolaires complémentaires.

L'auteur de l'article «Formes de scolarisation alternatives édulcorées sur le marché allemand des programmes pédagogiques», László Brezsnýányszky dresse un bilan des formations alternatives d'Allemagne en replaçant l'évolution et les transformations de celles-ci dans un contexte historique. Ce texte constitue une lecture particulièrement intéressante en raison des portraits d'écoles qui présentent et les objectifs et le mode de fonctionnement de plusieurs écoles alternatives (l'école de Glocksee, les Écoles Libres de Francfort, de Bochum et de Leipzig, l'école Aktive Naturschule et la Freie Schule Heckenbeck).

(Texte de Ilona Liskó – traduit par Iván Bajomi)